

**Übersetzungshilfe
PfandBG und Refinanzierungsregister
(deutsch-englisch)**

Die Übersetzungsvorschläge sind ohne rechtliche Gewähr. Es wird kein Anspruch auf Vollständigkeit erhoben. Anregungen und Verbesserungsvorschläge sind erwünscht und werden unter info@pfandbrief.de gern entgegengenommen.

Berlin, 27. Februar 2012



**VERBAND DEUTSCHER
PFANDBRIEFBANKEN**

Übersetzungshilfe PfandBG/Refinanzierungsregister (vdp)

A	
§	section
Abschlag	discount
Abschreibung	depreciation
Absonderung	segregation
aktuelle Valuta	current outstanding [on loan application]
akzessorisch	accessory
Ansprüche aus Derivaten	claims under derivatives
Anschaffungskosten	acquisition costs
Ausfall	loss
Ausfallbürgschaft	indemnity guarantee
(Darlehens-) Auslauf	loan to value (LTV) ratio
Aussonderungsrecht	claim for release from insolvency's estate
Ausstattung	fixtures and fittings
auszahlen (z.B. das Darlehen)	to disburse (e.g. a loan)
B	
Barwert	net present value
Baulast	public law restriction on a property
Bauträger	residential developer
Bedienung	servicing
Beleihungsauslauf	loan to value (LTV) ratio
Beleihungswert	mortgage lending value
Beleihungswertermittlung	mortgage lending value calculation
Betriebskosten (BelWertV)	running costs
Betriebspflicht	statutory obligation to operate
Bewirtschaftungskosten (BelWertV)	operating expenses

Übersetzungshilfe PfandBG/Refinanzierungsregister (vdp)

Bodenwert	land value
Bonität	credit standing
Briefgrundschuld	certificated land charge
Buchgrundschuld	uncertificated land charge
Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht (BaFin)	German banking supervisory authority

C

D

Darlegungs- und Beweislast	burden of demonstration and burden of proof
Darlehen	loan
Deckungsgeschäft	cover business
Deckungsgrenze	cover limit
Deckungskongruenz	matching principle
Deckungsmasse	cover pool
Deckungsprinzip	cover principle
Deckungsregister	cover register
Deckungsvorschriften	cover regulations
Deckungswert	cover asset
Drittverwendungsfähigkeit	third-party usability

E

Eigenheim	owner-occupied home
Einlösungswert	redemption value
Eintragung (in das Deckungsregister)	registration; entry
Emittent	issuer
endfälliges Darlehen	bullet loan
Erbbaurecht	hereditary building right

Übersetzungshilfe PfandBG/Refinanzierungsregister (vdp)

Ertragswert (BelWertV)	income value
Ertragswertverfahren (BelWertV)	income approach
erstrangig	first ranking (z.B. land charge, mortgage od. lien)

F

Fälligkeit	maturity
Festschreibungszeit	fixed rate period
Flugzeugpfandbrief	Aircraft Pfandbrief
Fristenband	maturity bucket

G

Generalübernehmer	general contractor
Gewerke	works
gleichrangig	of equal rank
Grundpfandrecht	security right over real property
(Wert-) Gutachter	valuer

H

Haftung	liability
Hypothekenpfandbrief	Mortgage Pfandbrief

I

Inanspruchnahme	exposure
insolvenzfest/-fern	ring-fenced/ insolvency remote
Insolvenzverwalter	insolvency administrator

J

Jahresrohertrag	gross annual earnings/income
Jahresreinertrag	net annual income

K

Kapitaldienstdeckung	debt service cover ratio (DSCR)
Kapitaldienstfähigkeit	debt service ability (DSA)

Übersetzungshilfe PfandBG/Refinanzierungsregister (vdp)

Konsorten	syndicate members
Konsortialfinanzierungen	syndicated loans
Konsortialführerschaft	lead manager
Konsortialkredit	syndicated loan
Konsortialvertrag	syndicate agreement; inter-lender agreement

L

Lasten (grundpfandrechtlich o.ä.)	encumbrances
-----------------------------------	--------------

M

Mehrfamilienhaus (MFH)	multi-family house
Mietausfallwagnis	loss of rent risk
Miete	lease/rent

N

nachrangig	subordinated, junior
nachrangige Verbindlichkeiten	subordinated liabilities
Nebenkosten	incidental cost, ancillary costs
Nennwert	nominal value

O

öffentlich-rechtliche Bürgschaften	public-sector guarantees
Öffentlicher Pfandbrief	Public Pfandbrief

P

Pacht	lease, rent
Pachtvertrag	lease agreement, rental agreement
Pächter	tenant

R

Rangrücktritt	subordination
Rechtsverordnung	regulation
refinanzieren	to fund, to refinance

Übersetzungshilfe PfandBG/Refinanzierungsregister (vdp)

Refinanzierung	funding
Refinanzierungsregister	funding register
Restnutzungsdauer	remaining useful life
Rückgriff	recourse
S	
Sachwalter (nach PfandBG)	cover pool administrator
Sachwalter (nach Refinanzierungsregister)	funding register administrator
Sachwert (BelWertV)	depreciated replacement cost value
Sachwertverfahren (BelWertV)	cost approach
Schiffspfandbrief	Ship Pfandbrief
Sondervermögen	separate legal estate
Stichprobe	random sample
strukturierte Finanzierungen	structured loan, structured financing
T	
Taxe	valuation, appraisal
Tilgung	amortization
Tranche	tranche
Treuhänder	cover pool monitor
treuhändische Verwaltung	management in fiduciary capacity
U	
Überdeckung	over-collateralization
Überschuldung	over-indebtedness
umfinanzieren	to refinance

Übersetzungshilfe PfandBG/Refinanzierungsregister (**vdp**)

V

Vergleichsverfahren (BelWertV)	comparative approach
Vergleichswert (BelWertV)	comparative value
Vorfälligkeitsentschädigung	Early payment compensation
Verwalter (des Refinanzierungsregisters)	funding register monitor
Verwaltungs- und Verfügungsbefugnis	right of management and disposition

Z

Zinspositionen, zinstragende Positionen	interest bearing assets
Zwischenfinanzierung	bridge loan